

建筑英语翻译人才培养模式探究

——以沈阳市高校为例

任 淼,赵 博

(沈阳建筑大学外国语学院,辽宁 沈阳 110168)

摘 要:以沈阳市高校建筑英语翻译人才的培养现状为出发点,指出了目前建筑英语翻译人才培养存在着很多问题,如培养目标不够完善、教学手段单一、师资力量不强、教师专业能力欠缺等,探讨了适合于沈阳乃至全国的建筑英语翻译人才的培养方法,并提出了应用型翻译人才的培养方案,以期使培养出的建筑英语翻译人才具有较强的翻译能力和行业知识,为国家建筑领域的进一步发展做出应有的贡献。

关键词:建筑英语翻译;应用型翻译人才;翻译能力;行业知识

中图分类号:G642 **文献标志码:**A

随着全球经济一体化发展,各国之间的交流日益频繁,全球性的科技交流也日渐紧密,而建筑交流作为科技交流的分支也在世界范围内日渐兴起,并对经济一体化起着重要的促进作用。正因为如此,建筑英语翻译人才的培养面临着良好的机遇,当今社会对于熟练掌握建筑及其相关行业知识且外语能力突出的建筑英语翻译人才的需求不断增大。目前,对于科技英语人才培养的研究成果较多,但是作为科技英语分支的建筑英语,在人才培养方面的研究成果却并不多见,且缺乏应有的深度。建筑英语翻译人才的培养不但要求具备良好的建筑类行业知识背景,还应有扎实的语言功底,尤其是良好的双语转换能力。建筑英语翻译人才需要对建筑类行业文本、建筑专业词汇、专业表达十分熟练,具有扎实的建筑英语的听、说、读、写、译能力。但现实情况是,具有扎实的建筑专业知识背景的人在语言能力方面有很大的欠

缺,而英语专业的学生在建筑专业知识方面有着先天不足。因此,具有深厚的建筑行业知识且英语能力尤其是翻译能力突出的建筑英语翻译人才培养迫在眉睫。

一、沈阳市建筑英语翻译人才的培养现状及存在问题

随着社会的发展,建筑英语翻译在助推经济发展中的作用越来越明显,其自身的学科特点也对整个地区乃至国家的科技进步有较大帮助。近年来,沈阳市成立了很多非营利性的外语组织,大多是由各个企事业单位中的外语爱好者自愿组合在一起,在市政府的牵头下,承担一些沈阳市的科技、外事、经济、贸易等双语转换项目,这对沈阳市的翻译研究和对外交流作出了很大的贡献。但是,由于建筑类外语人才的缺乏,很多与建筑类相关的国内和国际项目无法承担,这使整个城市建筑行业的发展遭遇了瓶颈。而能够承

担建筑英语翻译人才培养任务的机构首属高校,沈阳市的各所高校才是能够培养建筑英语翻译人才的最主要力量。

目前,沈阳市很多高校都开设了专业英语课程,诸如计算机英语、国际贸易英语、金融英语、会计英语、商务英语等,也有一些高校开设了科技英语课程。但开设建筑英语尤其是建筑英语翻译课程的高校很少,沈阳本地开设建筑英语翻译课程的只有沈阳建筑大学一所高校。沈阳建筑大学自翻译硕士招生以来,在现有条件和学时的要求下,设置了体现建筑特色、学习建筑知识的课程。学校邀请了建筑学院的教师与全国翻译学位教育委员会学术委员共同教授建筑英语翻译课程,在建筑英语+翻译方法方面成为典范,凸显了建筑英语翻译教学的特色。但是沈阳地区毕竟只有一所建筑类高校,培养的人才也非常有限。与此形成鲜明对比的是,目前沈阳市其他高校在建筑英语翻译教学中存在的普遍问题是:专业英语课程尤其是建筑英语翻译课程的授课焦点仍然放在英语知识的传授和一般翻译方法的讲授,如顺译法、逆译法、省译法、增词法、减词法等。教师只是把建筑英语翻译课程当作普通的翻译课程讲解,教学目标模糊,由于缺乏必要的培养机制,学习建筑英语翻译课程的学生只是把它当作选修类课程,抱着可有可无的态度,学习效果难以达到要求。

目前沈阳市高校的建筑英语翻译人才培养存在如下问题:

1. 科学具体的教学目标和培养体系的缺失

“当前国家只对大学英语及英语专业的基础课程有着明确的教学培养目标,而对于专业英语的培养目标和体系不是很明晰,导致诸如建筑英语和建筑英语翻译课程所要培养出来的人才具有什么样的专业能力没有一个明确而统一的标准。”^[1]这直接导致了课程的培养体系和培养目标的设置不明确、不全面。不仅如此,由于培养目标和培养体系的混乱,建筑英语翻译的教学内容缺乏规范性,教师对于教学过程中是专注于语言转换

还是专业知识的培养并不明确,大部分教师在教学过程中仍然像讲授基础英语和基础翻译课程一样,拘泥于阅读、词汇、基本翻译方法的讲解,而对建筑类的专业知识、专业技能基本不涉及。这样培养出来的学生无法适应建筑行业的需要,因为他们无法把翻译能力与建筑专业知识、专业能力相结合,无法适应社会的发展。

2. 专业的建筑英语翻译师资的匮乏

建筑英语翻译旨在培养“建筑+翻译”的应用型人才,这就要求授课教师既有良好的建筑行业知识与技能,也具备高素质的语言转换能力。但就目前的情况来看,从事建筑英语翻译教学的教学人员多数是纯英语教师,他们缺乏建筑行业背景,只是单纯地硬性转型,在教学中仍然拘泥于语言层面的教学,而那些建筑专业的教师虽然具有深厚的建筑行业知识,他们中的一些人也具有一定的外语能力,“但由于对语言教学,尤其是翻译教学缺乏相关的经验,所以也无法把专业知识与翻译教学有机结合”^[2]。作为专业英语,建筑英语并不像一般的英语那样常用一些修辞方法来表现语言的感情色彩,建筑英语所要表达的内容具有逻辑性,所传达的信息具有特定的规律,这就要求教师在讲授过程中要排除一般性的英语思维对他们的影响。很多教师在授课时对翻译材料只是作表面的语言层面的分析与一般性的翻译转换,而对建筑术语、建筑标志、建筑理念等毫无涉及,他们对建筑英语翻译的真实内涵没有具体的认识,也没有建筑方面的知识储备,这使他们对建筑类翻译材料无法做到深层分析与研究,对学生建筑思维、建筑理念的培养就更加无从谈起。

3. 建筑感知与体验的缺乏

当前的建筑英语翻译教学仍然以教师在课堂上的知识传授为主,缺乏对真实的建筑场景的体验与实习。“建筑英语翻译教学本身是以实践为主的应用型人才培养,重点在于培养学生对于建筑理念、建筑背景、建筑感官与翻译相结合的能力。”^[3]而且,随着建筑

行业不断向前发展,建筑新知识不断涌现,如果教师重复地传授陈旧的知识,就会使学生与建筑行业真正的发展相脱节,以致无法把建筑理念、建筑背景、建筑感官与翻译结合起来。这会造成学生对建筑知识的理解流于表面,更加无法把自己学到的相关知识应用到建筑行业实践中。

4. 建筑逻辑思维培养的滞后

目前,建筑英语翻译教材比较匮乏,即使有一些教材,也偏重于建筑常识、翻译常识、翻译技巧的堆砌,而对国内外的建筑史与建筑技术等涉及较少,这就造成教材的功利化十分严重。在对建筑英语翻译的研究中,可以发现其实质上传统的英语教学和翻译教学是大相径庭的,它着重培养学生的思辨能力与逻辑思维。只有去除教材中的功利化内容,才能使学生对建筑现象与建筑知识的反馈更加积极。

二、建筑英语翻译人才培养模式探讨

“为了应对社会对于建筑英语翻译人才的需求,人才培养的导向应该是具有扎实的英汉双语听、说、读、写、译能力,广博的知识面,深度的建筑知识和建筑理念,优秀的职业素养以及国际化的建筑视野和跨文化能力”^[4],以此来应对社会对于建筑英语翻译人才日益增长的需求。

1. 制定面向建筑英语翻译市场需求的培养方案

首先,对当前沈阳市乃至整个东北地区建筑英语翻译市场进行考察,搜集相关的市场需求资料,并进行相关资料的整合、阅读评估与分析,然后对沈阳地区的翻译公司和建筑相关企事业单位进行调研,对调研的数据进行归纳分析,确定当前沈阳地区所需建筑英语翻译人才的类别。“根据分析所得出的地区人才需求类型,修订相关人才培养方案,在培养方案中明确培养目标、教学任务、教学内容、课程体系、具体课程、教学手段等。”^[5]根据修订的培养方案,明确需要做什么,如何做,遇到困难如何应对等,从而有针对性地培养建筑英语翻译市场所需要的相关翻译人

才。创建建筑英语翻译人才的人才需求库,如此一来,各个高校就会有针对性地根据人才库需求信息对人才培养作出相应的调整。政府部门也应对市场的需求作出官方调研,公布数据结果,高校根据政府的官方结果确定具体的建筑英语翻译人才教学目标,以适应社会的快速发展。

2. 确立行之有效的建筑英语翻译课程的授课方式

建筑英语翻译课程是专门用途英语系列课程(ESP)的一个分支,培养建筑英语翻译人才必须设置行之有效的建筑英语翻译课程。“有效的建筑英语翻译课程在教学中不仅仅是对学生的英语能力的培训,如词汇记忆训练、句法结构整合、语法规则记忆等”^[6],还要注重以下两点:一是学生翻译能力的培养,其中包括翻译方法,翻译技巧,句法转换方式,特定句型的整理、归纳、分析等翻译的基本认知;二是要培养学生的建筑专业内涵,即培养学生的建筑理念、建筑思维,传授他们具体的建筑知识、行业规则。最重要的是,教师在教学过程中要教授学生如何把语言知识、翻译技巧与建筑理念相结合,通过这些内容的有效结合,学生对此融会贯通,可以承担未来工作中的一系列任务,解决工作中出现的专业问题。在教学中,学生与教师所使用的教学资料应为建筑行业的真实材料,做到基本语言知识与建筑行业专业知识相结合。学生应先以语言学习为基础,掌握大量的语言知识,熟练运用各种翻译技巧从事基本的建筑活动,然后,教师对学生进行建筑行业知识、法规、理念、思维的训练,使学生了解国内外的建筑知识、建筑理念、建筑生产、建筑技术等。另外,专业英语翻译课程很多都是大班授课,专业英语授课班级的人数一般都会超过50人,这严重影响了教师的授课效果,因此,应该尽量减少班级人数,实行小班授课,这样,授课效果会得到极大的改善。

3. 强化建筑英语翻译师资培训

“任何教学活动中,无论是正规学校教学,还是培训类学校的培训教学,在课堂组

织、知识启发、学习效果、教学评估等方面有一个因素是不可或缺的,可以说是最重要的因素,即师资队伍。”^[7]在任何教学活动中,传道、授业、解惑的教师都是其中最重要的一环,建筑英语翻译教学对于授课教师的能力要求堪称苛刻,教师不仅要具有扎实的英语语言功底,熟练掌握专业词汇、翻译技巧,还要对建筑行业相关知识有深刻的了解。目前,“这样具有双师型背景的建筑英语翻译教师是很匮乏的,这是由很多原因造成的,其中根本原因是在传统上,我国的高等教育对于专业的划分十分精细,这使得各专业之间互不衔接,如英语专业本科生与研究生只是注重自己专业的内容,如英美文学、基础英语、翻译理论等课程与知识,对本专业之外的知识几乎毫无涉及”^[8]。因此,目前对于建筑英语翻译授课教师的培养要采取语言+专业的模式。“专业英语教师应当充当五种角色:合格的英语教师、合格的课程设计者、专业教师的合作伙伴与学生的合作伙伴、合格的教学研究人员、精通专业英语教学的测试与评估师。”^[9]通过这样的方式,建筑英语翻译教师不仅可以在课堂授课中有能力为学生挑选出适合他们学习的建筑英语翻译训练材料,还可以就课堂上所出现的具体问题尤其是专业性问题的给出合理的解决方案。因此,应通过建筑专业知识与翻译教学相融合的方式对建筑英语翻译教师进行相关的专业培训,培养出语言能力强、翻译水平高、专业知识精的建筑英语翻译师资队伍,满足市场对于建筑英语翻译人才的需求。

4. 转变建筑英语翻译人才培养方式

“在专业英语教学中,很多高校还是以传统的教学模式进行教学,即文本阅读+基本翻译的老式教学模式。”^[10]这种传统模式不能说完全无用,它也具备一些优点,如学生可在有限的课时中接触并了解一些语言与专业知识,但是这种方式的弱点在于无法使学生在英语综合能力方面得到大幅提升,也无法激发学生的学习热情,由于与传统的基础英语授课方式区别不大,因此学生的学习主

动性也不强。正因为如此,教师应该对这种传统的教学模式进行改进,吸取其精华而去掉它不符合时代进程的内容,结合时代的发展,创建更加符合建筑英语翻译市场需求、满足学生解决未来工作问题的建筑英语翻译教学法。“当今的教学中,教师不再是课堂的主角,也不再是课堂的控制者,而是服务者,为学生的学习提供服务与帮助,学生成为了课堂的主人。”^[11]根据建筑英语翻译的培养目标和培养体系,授课教师应该在课堂教学中改变以往一成不变的方式,要随时变通,根据情况灵活应对,教师可以在课堂上以活动的方式进行教学,使学生沉浸在快乐、高效的氛围中。例如:授课教师可以设置场景,让学生在预设场景中通过自主学习的方式获取相关信息,对信息进行加工、分析,得出结论;或以分组形式把班级学生分为几个小组,组内成员对某一问题进行讨论,教师作为指导者在有需要的情况下对小组讨论进行指导,组内各个成员相互合作,从其他成员身上看到自己的不足并加以学习,这样不仅能够提升学生的知识结构和专业技能,也培养了他们的合作意识和团队协作精神。还可以聘请一些建筑行业的行业专家对学生进行专业方面的指导,这些专家会将最新的行业信息和行业发展状况与学生分享,这种方式使学生更加了解专业领域的现状,也会使建筑英语翻译教学的教学质量和教学效果得到稳步提升。

三、结 语

随着全球经济的稳步发展,建筑行业也从地区化向全球化迈进,建筑英语翻译人才需求也日益增长。而培养具有深厚的英语功底、熟练的翻译技巧以及广博的建筑行业知识的建筑英语翻译人才是当前建筑英语翻译教学最重要的工作,沈阳及东北地区乃至全国都需要英语能力和建筑知识相结合的建筑英语翻译人才。根据建筑英语翻译的学科特点,在进行人才培养时,应该破旧立新,立足学生未来的就业,以此为指导方向设置行之有效的建筑英语翻译课程,加强建筑英语翻

译师资培训,转变建筑英语翻译人才培养方式,探索出一套符合建筑英语翻译人才培养的新体系,培养出语言能力扎实、专业知识深厚、国际化视野开阔的建筑英语翻译人才,推动地区及全国的建筑行业发展。

参考文献:

- [1] 教育部高等教育司. 大学英语课程教学要求[M]. 上海:上海外语教育出版社,2013:22.
- [2] 胡壮麟. 外语教学理念的发展[J]. 基础教育外语教学研究,2005(1):19-25.
- [3] 张继红,易明. 科技英语翻译人才需求研究[J]. 安徽工业大学学报(社会科学版),2014(3):122-124.
- [4] 吴青. 本科翻译专业培养模式的探索与研究[J]. 中国翻译,2010(2):33-36.
- [5] 刘季春. 探寻本科翻译教学的第三种模式

[J]. 中国科技翻译,2010(2):45-49.

- [6] 秦平新. 建筑英语语料库建设思想、方法及应用[J]. 广东工业大学学报,2009(3):70-73.
- [7] 龚应军. 高等院校新兴专业人才培养模式改革[J]. 沈阳农业大学学报(社会科学版),2013(6):69-72.
- [8] 汪丽. 运用建构主义理论指导高校科技英语教学[J]. 长春理工大学学报,2013(7):43-46.
- [9] DULEY-EVANS T,STJOHN M. Developments in English for specific purposes [M]. Cambridge: Cambridge University Press,2012:126.
- [10] 贾振峰,李凤英. 农业科技英语翻译人才培养教学改革实证研究[J]. 吉林农业科技职业学院学报,2014(3):84-86.
- [11] 丁树庭,齐晓. 建筑英语的句法特征及翻译策略[J]. 海外英语,2017(3):44-45.

Study on the Cultivation of Architectural English Translation Talents: Taking Universities in Shenyang as an Example

REN Miao,ZHAO Bo

(School of Foreign Languages,Shenyang Jianzhu University,Shenyang 110168,China)

Abstract: According to the present condition and problems of architectural English Translation talents cultivation in Shenyang, at present, there are a lot of problems in this cultivation, such as the incompleteness of cultivation target, the non-variety of teaching method, the weakness of teaching resources and the shortage of teachers' professional capacity. This paper proposes specific solutions so that the talents with suitable translation ability and industry knowledge contribute to China's further development in architecture field.

Key words: architectural English translation, practical translation talents, translation capacity, industry knowledge